



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 02/2013 PËR MËNYRËN E OFRIMIT TË NDIHMËS ORGANEVE QEVERTARE
NGA POLICIA E KOSOVËS¹**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 02/2013 ON THE PROCEDURES OF PROVIDING ASSISTANCE TO THE
GOVERNMENTAL BODIES BY THE KOSOVO POLICE²**

**ADMINISTRATIVNOG UPUSTVA BR. 02/2013 O NAČINU PRUŽANJA POMOĆI ORGANIMA VLASTI OD STRANE
KOSVOSKE POLICIJE³**

¹Udhëzimi Administrativ Nr.02/2013 për Mënyrën e Ofritit të Ndhmës Organeve Qeveritare nga Policia e Kosovës është miratuar në mbledhjen e 117 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër nr.04/117 me datë 27.02.2013.

²Administrative Instruction No.02/2013 on the Procedures of Providing Assistance to The Governmental Bodies by the Kosovo Police was approved on 117 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision no. 04/117, date 27.02.2013.

³Administrativno Uputstvo Br.02/2013 o Načinu Pružanja Pomoći Organima Vlasti od Strane Kosvoske Policije osvojen je na 117 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br.02/117, od 27.02.2013.



Qeveria Republika e Kosovës	Government of the Republic of Kosovo	Vlada Republika Kosovo
<p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me nenin 55, paragrafin 3 të Ligjit Nr. 04/L-076 për Policinë (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, Nr. 04 datë 19.03.2012), dhe nenin 19, paragrafin 6.2 të Rregullores Nr. 09/2011 e Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In compliance with Article 55, paragraph 3 of Law No 04/L-076 on Police (Official Gazette of the Republic of Kosovo, No 04 dated 03/19/2012), and article 19, paragraph 6.2 of the Regulation No 09/2011 of the Rules of Procedure of the Government of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, U skladu sa članom 55, stav 3 Zakona br. 04/L-076 o Policiji (Službeni glasnik Republike Kosova br. 04 od 19.03.2012), i član 19, stav 6.2 Pravilnika br. 09/2011 o radu Vlade Republike Kosova,</p>
<p>Nxjerr:</p>	<p>Promulgate:</p>	<p>Donosi:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV NR 02/ 2013 PËR MËNYRËN E OFRIMIT TË NDIHMËS ORGANEVE QEVERITARE NGA POLICIA E KOSOVËS</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO 02/ 2013 ON THE PROCEDURES OF PROVIDING ASSISTANCE TO THE GOVERNMENTAL BODIES BY THE KOSOVO POLICE</p>	<p>ADMINISTRATIVNOG UPUSTVA BR 02/2013 O NAČINU PRUŽANJA POMOĆI ORGANIMA VLASTI OD STRANE KOSVOSKE POLICIJE</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Svrha</p>
<p>Ky udhëzim administrativ ka për qëllim të rregulloj mënyrat, format dhe procedurat e ofrimit të ndihmës nga Policia e Kosovës institucioneve qeveritare në nivel qendror dhe lokal, si dhe institucioneve ndërkombëtare.</p>	<p>This Administrative Instruction aims at governing the ways, the forms and the procedures of providing assistance to the central and local governmental institutions and to the international institutions by the Kosovo Police.</p>	<p>Ovo Administrativno Uputstvo ima za cilj da reguliše načine, oblike i procedure za pružanje pomoći od strane Kosovske policije u centralnim i lokalnim vladinim institucijama, kao i međunarodnim institucijama</p>



Neni 2 Fushëveprimi	Article 2 Scope	Član 2 Delokrug
<p>Dispozitave të këtij udhëzimi administrativ duhet tu përmbahen Policia e Kosovës dhe të gjitha institucionet dhe organizatat qeveritare në nivel qendror dhe lokal, të cilat vlerësojnë dhe kanë arsye për të besuar se siguria e personit ose e personave që kryejnë detyra publike mund të rrezikohen për shkak të rezistimit të mundshëm ndaj veprimeve të tyre.</p>	<p>To provisions of this administrative instruction shall obey the Kosovo Police and all institutions and organizations at the central and local level, which estimate and reasonably believe that the safety of personnel and of other persons performing public duties may be endangered due to the potential resistance to their actions.</p>	<p>Odredbe ovog administrativnog upustva treba da poštuje Kosovska policija i sve vladine institucije i organizacije na centralnom i lokalnom nivou koje ocenjuju i imaju razloga da veruju da bezbednost lica ili lica koje obavljaju javne dužnosti može biti u opasnosti zbog potencijalnog otpora protiv njihovih postupaka.</p>
Neni 3 Përkufizimet	Article 3 Definitions	Neni 3 Definicije
<p>1. Shprehjet dhe shkurtesat e përdorura në këtë udhëzim administrativ kanë kuptimin si në vijim:</p> <p>1.1. Policia e Kosovës– nënkupton Policinë e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.2. Drejtori i Përgjithshëm – nënkupton Drejtorin e Përgjithshëm të Policisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>1.3. Autoriteti që kërkon ndihmë policore – nënkupton institucionin qeveritar qendror apo lokal i cili ka pengesa apo pamundësi në ushtrimin e rregullt të aktiviteteve të tyre.</p>	<p>1. Terms and abbreviations used in this administrative instruction shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Kosovo Police - shall imply the Police of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.2. General Director – shall imply the General Police Director of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.3 The authority requesting police assistance – shall imply the local or central governmental institution which faces obstacles or is unable to exercise its regular activity.</p>	<p>1. Izrazi i skraćenice koje se koriste u ovom administrativnom upustvom imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Kosovska policija – podrazumeva Policiju Republike Kosova.</p> <p>1.2. Generalni direktor – podrazumeva Genralnog direktora Policije Republike Kosova.</p> <p>1.3. Organ koji zahteva pomoć od policije – podrazumeva centralnu ili lokalnu instituciju koja ima prepreke ili nije u mogućnosti da ostvari svoje redovne aktivnosti.</p>



<p>2. Shprehjet e tjera të përdorura në këtë udhëzim administrativ kanë kuptimin ashtu siç janë të përcaktuara në Ligjin Nr. 04/L-076 për Policinë dhe legjislacionin tjetër përkatës në fuqi.</p>	<p>2. Other expressions used in this administrative instruction shall have the meaning as defined in Law No 04/L-076 on Police and the other relevant applicable legislation.</p>	<p>2. Drugi izrazi koji se koriste u ovom administrativnom uputstvu imaju značenje kao što je definisano u Zakonu br. 04/L-076 Policija i druge relevantne zakone na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Përmbajtja e kërkesës për ndihmë policore</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Contents of request for police assistance</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Sadržaj zahteva za policijsku pomoć</p>
<p>1. Kërkesa zyrtare me shkrim për ndihmë policore duhet të përmbaj:</p> <p>1.1. emrin e institucionit/organizatës;</p> <p>1.2. emrin e parashtruesit të kërkesës;</p> <p>1.3. informatat kontaktuese;</p> <p>1.4. llojin e ndihmës;</p> <p>1.5. arsyet e kërkesës;</p> <p>1.6. informatat e hollësishme për vendin, kohën dhe rrethanat tjera relevante lidhur me kërkesën.</p>	<p>1. The official written request for police assistance shall contain:</p> <p>1.1. the name of the institution/organization;</p> <p>1.2. the name of the applicant;</p> <p>1.3. the contact information;</p> <p>1.4. the type of assistance;</p> <p>1.5. the justification of the request;</p> <p>1.6. detailed information about the site, the time and other relevant circumstances in respect to the application.</p>	<p>1. Službeni zahtev za policijsku pomoć treba da sadži:</p> <p>1.1. naziv institucije/organizacije;</p> <p>1.2. naziv podnosioca zahteva;</p> <p>1.3. kontakt informacije;</p> <p>1.4. vrsta pomoći;</p> <p>1.5. razlozi zahteva;</p> <p>1.6. detaljne informacije o mestu, vremenu i drugim relevantnim okolnostima u vezi sa zahtevom.</p>



Neni 5 Procedura	Article 5 Procedure	Član 5 Procedura
<p>1. Kërkesa duhet t'i drejtohet stacionit policor në territorin e së cilës kërkohet ndihma, së paku 72 orë para fillimit të dhënies së ndihmës. Përrjashtimisht në rastet e veçanta koha për kërkimin e ndihmës policore mund të jetë edhe më e shkurtër se 72 orë por jo më e shkurtër se 24 orë dhe duhet të argumentohet \ arsyetohet me shkrim siç përcaktohet me këtë udhëzim administrativ.</p> <p>2. Staf i komandues i policisë, bazuar në vlerësimin e rrezikshmërisë, do të merr vendim lidhur me kërkesën sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Në rastet kur përfshihet territori i një komune, ndihmën e ofron stacioni policor përkatës, ndërsa në rastet kur janë të përfshira një apo më shumë komuna, vlerësimin e situatës dhe vendimin për ndihmë e jep niveli lokal apo qendror i Policisë së Kosovës.</p> <p>4. Kërkesa e cila nuk përmban elementet për parashtrim, sipas këtij udhëzimi administrativ i kthehet autoritetit që kërkon ndihmën policore dhe ofrimi i ndihmës i</p>	<p>1. The request must be addressed to the police station in whose territory the assistance is requested, at least 72 hours prior to the provision of assistance. Exceptionally in special cases the time for requesting the police assistance may be shorter than 72 hours, but not less than 24 hours and should be argued \ justified in writing as set out by this administrative instruction.</p> <p>2. The command staff of police, based on the risk assessment, shall take the decision regarding the request under paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. In cases when the territory of a municipality is involved, the assistance shall be provided by the relevant police station, while in cases when one or more municipalities are included, the situation assessment and the decision for assistance shall be taken by the local or central level of the Kosovo Police.</p> <p>4. The request which does not contain the elements for submission, pursuant to this administrative instruction shall be return to the authority which requests the police</p>	<p>1. Zahtev mora da bude upućen u policijsku stanicu u čijoj teritoriji traži se pomoć, najmanje 72 sata pre početka davajnja pomoći. Osim u posebnim slučajevima vreme za traženje pomoći policije može biti kraća od 72 časova, ali ne manje od 24 časova, a treba da se argumentira\ opravda u pisanoj formi kao što je navedeno u ovom Administrativnom uputstvu.</p> <p>2. Uprava policije, na osnovu procene rizika, će doneti odluku o zahtevu iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. U slučajevima kada se uključuje teritorija opštine, pomoć pruža nadležna policijska stanica, a kada su jedna ili više opština uključene, procena situacije i donošenje za pomoć daje lokalni ili centralni nivo Kosovske policije.</p> <p>4. Zahtev koji ne sadrži elemente za podnošenje, na osnovu ovog administrativnog uputva i vraća se organu koji traži pomoć policije i pružanje</p>



<p>refuzohet.</p> <p>5. Autoriteti që kërkon ndihmën policore, duhet të njoftohet mbi vendimin sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni, sa më parë që është e mundur por jo më vonë se 24 orë para fillimit të ngjarjes. Autoriteti që kërkon ndihmën policore duhet të njoftohet në hollësi për refuzimin e ofrimit të ndihmës në formë të shkruar.</p> <p>6. Çdo kërkesë për ndihmë policore duhet të përpilohet me shkrim dhe t'i drejtohet policisë nga institucioni apo përfaqësuesi kompetent i institucionit qeveritar në nivel qendror dhe lokal që e kërkon këtë ndihmë.</p> <p>7. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të jetë e bazuar dhe që ka të bëjë me:</p> <p>7.1. ushtrimin e autorizimeve publike;</p> <p>7.2. mbrojtjen e jetës dhe integritetit fizik dhe</p> <p>7.3. pronës dhe pasurisë.</p> <p>8. Kërkesa sipas par. 1 të këtij neni, para se të dorëzohet në polici, duhet të</p>	<p>assistance and the provision of assistance shall be refused.</p> <p>5. The authority requesting the police assistance shall be notified about the decision under the paragraph 2 and 3 of this article, as soon as possible but not later than 24 hours prior to the start of the event. The authority requesting the police assistance shall be notified in details and in writing for the refusal of the provision of assistance.</p> <p>6. Any request for police assistance must be drawn in writing and addressed to the police by the institution or by the competent representative of the governmental institution at the central and local level which requests the assistance.</p> <p>7. The request under paragraph 1 of this article shall be based and related to:</p> <p>7.1. exercise of public authorizations;</p> <p>7.2. protection of life and of physical integrity and</p> <p>7.3. property and assets.</p> <p>8. The request under paragraph 1 of this article, prior to be submitted to police,</p>	<p>pomoći se odbija.</p> <p>5. Organ koji traži pomoć policije, treba da bude obavešten o odluci iz stava 2 i 3 ovog člana, što je pre moguće, ali ne kasnije od 24 sati pre događaja. Organ koji traži pomoć policije treba da bude detaljno informisan za odbijanje pružanja pomoći u pisanoj formi.</p> <p>6. Svaki zahtev za policijsku pomoć mora biti u pisanoj formi i upućeno u policiji od strane institucija ili nadležnog predstavnika jedne vladine institucije na centralnom i lokalnom koja zahteva navedu pomoć.</p> <p>7. Zahtev iz stava 1 ovog člana treba da se zasniva i da ima veze sa:</p> <p>7.1. vršenje javnih ovlašćenja;</p> <p>7.2. zaštita života i fizičkog integriteta, kao i</p> <p>7.3. imovina i imovina.</p> <p>8. Zahtev iz stava 1 ovog člana, pre nego što se dostavi policiji, mora biti potvrđen</p>
---	---	--



<p>konfirmohet nga udhëheqësi i institucionit qendror ose lokal apo i emëruari i tij. Kërkesa në nivel qendror i drejtohet drejtorit të përgjithshëm, ndërsa në nivel lokal komandantit të stacionit policor.</p> <p>9. Në rrethana emergjente kur kërkesa me shkrim do të shkaktonte vonesë të papranueshme për reagim policor, një kërkesë e tillë mund të bëhet edhe me mjete të tjera të komunikimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Bashkëpunimi me institucionet qeveritare në nivel qendror dhe lokal dhe me institucionet ndërkombëtare</p> <p>1. Policia e Kosovës do të ofroj ndihmë policore institucioneve qeveritare në nivel qendror dhe lokal në ushtrimin e autorizimeve publike, vetëm atëherë kur institucionet kanë përmbushur obligimet e tyre ligjore në fushë-veprimtarinë e tyre dhe nuk ka asnjë mënyrë tjetër për të vazhduar më tutje në funksionimin e tyre normalisht.</p> <p>2. Mënyra e ofrimit të ndihmës policore për institucionet ndërkombëtare bëhet sipas marrëveshjeve ndërkombëtare dhe protokolleve të tyre, ashtu siç përcaktohet</p>	<p>should be confirmed by the leader of the central or local institution or his appointee. The request at the central level shall be addressed to the general director while at the local level should be addressed to the police station commander.</p> <p>9. In emergency circumstances when the request in writing would cause unacceptable prolongation for police response, such a request may be done by other communication means.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Cooperation with local and central governmental institutions and with international institutions</p> <p>1. Kosovo Police shall provide police assistance to central and local governmental institutions in exercising the public authorization, only when the institutions have met their legal liabilities within the framework of their scope and there is no other manner to further continue with their functioning normally.</p> <p>2. The way of providing the police assistance to international institutions shall be made according to the international agreements and their</p>	<p>od strane rukovodioca centralne ili lokalne institucije ili njegovog postavljenog. Zahtev na centralnom nivou upućuje se generalnom direktoru, dok na lokalnom nivou komandiru policijske stanice.</p> <p>9. U vanrednim okolnostima kada pismeni zahtev izazove neprihvatljivo kašnjenje za policijsko reagovanje, takav zahtev se može obaviti i sa drugim sredstvima komunikacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Saradnja sa vladinim institucijama na centralnom i lokalnom nivou, kao i sa međunarodnim institucijama</p> <p>1. Kosovska policija će pružiti pomoć u centralnim i lokalnim vladinim institucijama u vršenju javnih ovlašćenja, samo tada kada su institucije ispunili svoje zakonske obaveze u njihovom području aktivnosti i ne postoji drugi način da nastavljaju dalje u njihovo normalno funkcionisanje.</p> <p>2. Načini pružanja policijske pomoći međunarodnim organizacijama vrši se prema međunarodnim sporazumima i njihovih protokola, kao što je definisano u</p>
--	---	---



<p>me nenin 9 të Ligjit Nr. 07/L-076 për Policinë.</p> <p>3. Mënyra e ofrimit të ndihmës policore për komunitetin siç kërkohet me nenin 7 të Ligjit Nr. 04/L-076 për Policinë, është e rregulluar me Udhëzimin Administrativ Nr. 27/2012 MPB për Këshillat Komunale për Siguri në Bashkësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij udhëzimi administrativ shfuqizohet Udhëzimi Administrativ nr. 04\2009 për Mënyrën e Ofrimit të Ndihmës së Organeve Qeveritare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi pesëmbëdhjetë ditë (15) pas nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">Datë: 11/03/2013</p>	<p>protocols, as stipulated in article 9 of the Law No 07/L-076 on Police.</p> <p>3. The manner of providing police assistance to communities as required under article 7 of the Law No 04/L-076 on Police, is regulated by the Administrative Instruction No 27/2012 MIA on Municipal Community Safety Councils.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Abrogation</p> <p>By the entry into force of this administrative instruction, the Administrative Instruction No 04/2009 on the Manner of Providing the Assistance to Governmental Bodies shall be annulled.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force fifteen days (15) upon signing by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">Date: 11/03/2013</p>	<p>članu 9 Zakona o policiji br. 07/L-076</p> <p>3. Načini pružanja policijske pomoći u zajednici u skladu sa članom 7 Zakona o policiji 04/L-076 , je regulisano Administrativnim uputstvom br. 27/ 2012 MUP o Opštinskim odborima za bezbednost u zajednici.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Administrativnog uputstva ukida se Administrativno upustvo br. 04\ 2009 o načinu pružanja pomoći vladinim organima.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Upustvo stupa na snagu petnaest (15) dana nakon potpisivanja od strane Premijera Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">Datum: 11/03/2013</p>
--	---	---